

Christa Baumberger
Mirella Carbone
Annetta Ganzoni (Hg.)

Sigls da lingua
Sprachsprünge
Salti di lingua

Poetiken literarischer Mehrsprachigkeit
in Graubünden

CHRONOS

Inhalt

CHRISTA BAUMBERGER, MIRELLA CARBONE, ANNETTA GANZONI Sprachsprünge. Zur Einführung – Sigls da lingua. Introducziun – Salti di lingua. Introduzione	9
MARCO BASCHERA Sprachursprünge. Zum Verhältnis von Literatur und Mehrsprachigkeit	21
«Diese Sprache ist auch meine Sprache» – «Quista lingua es eir mia lingua»	
LETA SEMADENI Gaudium	34
FRANZ HOHLER Il malur da la fuorcla	37
ANGELIKA OVERATH Poesias & Libertà. Gedichte & Freiheit	38
TIM KROHN, LOREDANA BOTT Der Geist am Berg (Auszug und Übersetzung)	42
ARNO CAMENISCH Sez Ner (Auszug)	46

«Orchesterverein der Sprachen»

Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der rätoromanischen Literatur

CLÀ RIATSCH

Zwischen «Fahrplan» und «far plan». Zur literarischen Mehrsprachigkeit in der bündnerromanischen Literatur 65

RICO FRANC VALÄR

Mehrsprachigkeit und Sprachvarietäten bei Giovannes Mathis 85

ANNETTA GANZONI

Die zweisprachige Prosa Andri Peers 101

RENZO CADUFF

Mimesis und Spiel. Sprachkontaktphänomene bei Leo Tuor und Arno Camenisch 117

IRENE WEBER HENKING

Inscunters e Clamaints. Die rätoromanische Literatur in der Romandie 131

«Er hätte ebenso gut romanisch reden können, vieles tönt ja ganz ähnlich» Polyphonie in deutschen Texten aus Graubünden

CORDULA SEGER

«In fremden Zungen». Zeit- und Sprachsprünge von Silvia Andrea zu Göri Klainguti 163

CHRISTA BAUMBERGER

Babel im Engadin. Mehrsprachigkeit bei Annemarie Schwarzenbach und Ulrich Becher 175

ANDREAS BÄUMLER

Bergfantasien kartieren. Das Engadin als literarischer Schauplatz bei Ulrich Becher und Cla Biert 191

ULRICH WEBER, ANNETTA GANZONI

Franz Hohlers «Bärndütsches Gschichtli», «Il malur da la fuorcla» und weitere Sprachsprünge 203

DOMINIK MÜLLER	
«Eine Carambolascha mit Turists». Sprachfriktionen in literarischen Texten aus Graubünden seit 1970	215
«Senso dell'esilio» – Salti tra lingue e culture	
DANIELE MAGGETTI	
«Ora azzurro ora colore del ferro, un lago che sembrava allungarsi all'infinito». L'immagine dell'Engadina nella letteratura di lingua italiana del Novecento	231
DANIELE CUFFARO	
Autori fra le lingue. Federico Hindermann e Remo Fasani	245
MIRELLA CARBONE	
Einheimische und fremde Künstlerblicke auf die Oberengadiner Landschaft	269
Forschungsbibliografie	275
Textnachweis	277
Abbildungsverzeichnis	278
Autorinnen und Autoren	279